

E20 - The Golden Raven

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Nazukihiko

The mother who abandoned her family?

[00:04] Yukiya

I think Koume pieced it together.

[00:06] Yukiya

But she didn't think I'd take
her story seriously, so...

[00:10] Nazukihiko

She went to settle things herself?

[00:13] Yukiya

My humble apologies.

[00:17] Nazukihiko

We must hurry...

[00:20] Nazukihiko

to where Koume's gone.

SIGN Shimobara, the North

[00:29] Hatsune

What are *you* doing here?

[00:32] Koume

Is that all you have to say to
your daughter after all this time?

[00:40] Coworker

You have a visitor, Hatsune?

[00:42] Hatsune

Yes, one of my relatives.

[00:44] Hatsune

We'd better step out for a bit.
It seems urgent.

[00:47] Coworker

Sure thing.

[00:59] Koume

Well, I see *you're* living well.

[01:04] Koume

Is that a man's kimono?

[01:06] Hatsune

So what if it is?

[01:08] Koume

I was just wondering if he knows
you've been seeing your ex-husband.

[01:15] Koume

Dad came here, didn't he?

[01:19] Hatsune

Whatever do you mean?

[01:22] Koume

Dad stopped at this inn before Sugou.
He said he had a good customer here.

[01:28] Koume

At the time, I never dreamed he meant you.

[01:34] Hatsune

Pure coincidence. I haven't seen him.

[01:37] Koume

What did you put him up to?

[01:39] Hatsune

Nothing. I just told you.

[01:42] Koume

I heard a woman with moles like yours
sold Sagecap to a physician in Shimobara.

[01:49] Koume

That made *me* a suspect.

[01:52] Koume

I kept my mouth shut. For now.

[01:55] Koume

You made that deal with
the monkeys, didn't you?

[02:00] Koume

You got rich off Sagecap but made Dad do all
the work so you could keep your hands clean.

[02:06] Koume

Then you cut him loose
when he got inconvenient.

[02:10] Hatsune

I don't know what you're talking about.

[02:13] Hatsune

Could you leave already?

[02:18] Koume

Don't worry. I won't go and turn you in.

[02:25] Koume

I need to make my own way from now on.

[02:29] Koume

Won't you give me a little
something to get started...

[02:32] Koume

Mom?

[02:39] Hatsune

You really are my daughter.

[02:42] Hatsune

Wait a moment.

[02:45] Koume

Still, I'm impressed.

[02:48] Koume

How'd you ever convince that coward to kidnap girls and feed them to the monkeys?

[02:55] Hatsune

As if Jihei would've ever found the courage.

[03:01] Hatsune

I just asked him to do a little job.

[03:04] Hatsune

You know, "Won't you take some shady cargo to Sazaki for me?"

[03:08] Koume

"Some shady cargo"?

[03:13] Koume

You mean Dad didn't know about the monkeys?

[03:17] Hatsune

You think he would've agreed if he had?

[03:20] Hatsune

Sure enough, he came back from Sazaki as pale as a ghost.

[03:23] Hatsune

"What did you make me do?" and "I'll never take a job like that again!" and so on.

[03:29] Hatsune

But in the end, he agreed to go to Sugou, too.

[03:33] Koume

Why? Didn't he say he was done with that stuff?

[03:36] Hatsune

Well, you see, he sold Sagecap to an amateur and caught the Underground's attention.

[03:43] Hatsune

If you'd stayed in the Center, you would've both been dead.

[03:47] Hatsune

He decided to flee to the countryside and make it look like the monkeys had eaten you.

[03:52] Hatsune

That's why he took the Sugou job.

[03:55] Koume

Let me guess. You planned that part, too.

[03:58] Koume

Dad could never handle Sagecap.

[04:02] Koume

You knew that and set him up
so he'd have no choice but to go to Sugou.

[04:06] Hatsune

Me? Perish the thought.

[04:09] Koume

And to top it off,
you dumped all the blame on him.

[04:12] Koume

You told him to write that
he'd done it all on his own and—

[04:16] Hatsune

Jihei wrote that confession for your sake.

[04:20] Koume

What?

[04:21] Hatsune

"Think of poor Koume with
two murderers for parents," he said.

[04:25] Hatsune

"Let me be the only villain."

[04:28] Hatsune

That letter convinced
the Underground to stop with him.

[04:32] Hatsune

You were all Jihei thought
about to the bitter end.

[04:40] Hatsune

How's this? I think it suits you.

[04:44] Hatsune

Oh, I know. My man will be home soon.
Let's have a nice meal. All three of us.

[04:51] Hatsune

You really do take after me.
Like mother, like daughter.

[04:56] Koume

Don't touch me!

[04:59] Hatsune

Koume?

[05:01] Koume

Dad's the only parent I have!

[05:03] Koume

You...

[05:05] Koume

You're not my mother! You *can't* be!

[05:18] Hatsune

I can't believe you just waltzed in
here alone. How stupid can you be?

[05:31] Hatsune

I bet you thought no parent would
ever kill her own child. How naive.

[05:37] Hatsune

My father sold me when
I was 13 to pay off his tab.

[05:43] Hatsune

And not just once. Over and over.

[05:48] Hatsune

One winter night,
he got dead drunk outside.

[05:52] Hatsune

It was supposed to snow the next day.

[05:54] Hatsune

So I locked him out.
He was ice cold by morning.

[06:04] Hatsune

I was so happy when Jihei fell for me.

[06:07] Hatsune

I thought I finally had a family.
That Jihei would treasure me.

[06:14] Hatsune

But then, you came along,

[06:16] Hatsune

and I ended up alone again.

[06:20] Koume

Murderer.

[06:22] Hatsune

Yes, I'm a murderer.

[06:29] Hatsune

How did I end up like this?

[06:32] Hatsune

I only wanted to be happy.

[06:46] Yukiya

Koume! Are you all right?

[06:52] Koume

Yukiya?

[06:55] Nazukihiko

I heard the gist of it from Yukiya.

[06:59] Nazukihiko

You must have found it hard to bear alone.

[07:03] Yukiya

I'm so very sorry.
I said so many awful things to you.

[07:07] Koume

I thought you'd come, Yukiya.

[07:10] Koume

Because you suspected me.

[07:14] Koume

When you told me you couldn't trust me,

[07:19] Koume

I realized everyone who'd
really believed in me was gone.

[07:28] Koume

Dad...

[07:47] Nazukihiko

Take your time.

[08:01] Hatsune

Darling!

[08:03] Hatsune

Save me!

[08:05] Hatsune's Man

Hatsune.

[08:09] Nazukihiko

Sagecap?

[08:26] Nazukihiko

Go back inside!

[08:34] Koume

Yukiya!

[08:36] Koume

Help! Yukiya!

[08:41] Yukiya

What does this remind me of?

[08:47] Nazukihiko

Wait, Yukiya!

[08:52] Yukiya

Your Highness!

[09:14] Yukiya

Is he dead?

[09:15] Nazukihiko

No.

[09:16] Nazukihiko

We'll retreat for now.

[09:17] Nazukihiko

Take Koume and—

[09:48] Yukiya

Your Highness!

[09:54] Yukiya

Your Highness!

[10:00] Yukiya

Your Highness! Your Highness!

[10:03] Koume

Yukiya!

[10:29] Yukiya

Your Highness! Your Highness!

[10:31] Sumio

Nazukihiko!

[10:32] Sumio

Can you hear me?

Hey, pull yourself together!

[10:34] Yukiya

Your Highness!

[10:35] Sumio

Say something, Nazukihiko!

[10:36] Yukiya

Your Highness! Your Highness!

[10:37] Sumio

Hey! Open your eyes! Come on!

SIGN Northern House, Main House

[11:48] Sumio

It was my fault. I'm so sorry.

[11:55] Yukiya

Lady Hamayu.

[12:19] Hamayu

Now you've been punished...

[12:22] Hamayu

so don't get any crazy ideas.

[12:25] Hamayu

That's an order.

[12:38] Hatsune

It must have been three or four years ago.

[12:41] Hatsune

The water dried up, starting at
the foot of the central mountain.

[12:45] Hatsune

Eventually, our well failed, too.

[12:49] (Flashback) Great Monkey

I smell something delicious
on you. A young woman.

[12:53] (Flashback) Great Monkey

I want to eat her next.

[12:56] (Flashback) Hatsune's Man

Out of the question.

[12:58] (Flashback) Great Monkey

Why not? Is she your wife? Your daughter?

[13:02] (Flashback) Hatsune's Man

I said no, and that's final!

[13:04] (Flashback) Hatsune

Oh? And why not?

[13:07] (Flashback) Hatsune's Man

H-Hatsune! I told you not to come here.

[13:12] (Flashback) Hatsune

Say...

[13:13] (Flashback) Hatsune

You say you want female flesh,
but do you really care if it's mine?

[13:17] (Flashback) Great Monkey

No, not really.

[13:20] (Flashback) Great Monkey

I'll give you heaps more
Sagecap in exchange.

[13:25] (Flashback) Hatsune

Well? I'm sure we can work something out.

[13:38] Hatsune

Surely you've heard enough?

[13:40] Hatsune

Can you untie me now? These ropes hurt.

[13:44] Natsuka

They cannot begin to compare...

[13:47] Natsuka

to the pain your sacrifices inflicted
on our poor fellow yatagarasu.

[13:52] Hatsune

My "fellow yatagarasu"?

[13:55] Hatsune

I don't recall any of you
lifting a feather to help *me*,

[13:59] Hatsune

but if we're "fellow yatagarasu,"
would you mind letting me out of here?

[14:08] Natsuka

How dare you...

[14:10] Hatsune

No one came to my rescue.

[14:14] Hatsune

Especially no blowhards who go on about
"our poor fellow yatagarasu."

[14:21] Hatsune

But the monkeys didn't lie,
and they paid up.

[14:26] Hatsune

They helped me to live in the lap of luxury.

[14:31] Hatsune

I still feel gratitude to them.

[14:36] Hatsune

Now, I suppose you're going to kill me.

[14:41] Hatsune

Go ahead.

[14:43] Hatsune

I forgive you.

[14:49] Official

Take her away!

[14:52] Soldier

On your feet!

[14:54] Hatsune

This society isn't going to last
much longer like this anyway.

[14:58] Soldier

Move!

[15:09] Natsuka

I do not understand.

[15:11] Natsuka

I cannot make sense of that woman.

[15:14] Natsuka

No. She is beyond pity.

[15:18] Natsuka

I do not need to understand her.

[15:21] Rokon

I bet her execution won't be pretty.

[15:29] Natsuka

She brought it on herself.

[15:31] Rokon

Yes, Lord Natsuka. You've got that right.

[15:34] Natsuka

Then, wipe that smug look
off your face this instant!

[15:50] Yukiya

It's my fault His Highness was stabbed.

[15:53] Yukiya

I assumed he could kill the big raven
with one blow, like he killed that monkey.

[15:59] Hamayu

No, it's not your fault.

[16:05] Hamayu

What do you think makes a true kin'u?

[16:08] Yukiya

Huh?

[16:11] Hamayu

You see, Yukiya, Nazukihiko...

[16:14] Hamayu

cannot kill yatagarasu.

[16:17] Yukiya

What?

[16:18] Hamayu

The Golden Raven regards
all yatararasu with love.

[16:23] Hamayu

He could never kill one of us.
Not even one that was trying to take his life.

[16:35] Hamayu

That's just how kin'u are.

[16:39] Hamayu

Some even say a true kin'u has no heart.

[16:43] Yukiya

What do you mean?

[16:45] Hamayu

"No emotion" might be nearer the mark.

[16:48] Hamayu

In fact, Nazukihiko says so himself.

[16:50] Hamayu

"I can't recall feeling joy,
sorrow, or any other emotion."

[16:56] Hamayu

"To a lord who would rule justly,
personal feelings are nothing but a burden."

[17:04] Yukiya

That does sound like him.

[17:07] Hamayu

You've had an especially rough time of it.

[17:11] Hamayu

But you know, I'm convinced Nazukihiko's
lying about having no emotions.

[17:20] Hamayu

It's just that in the face
of his grand duty as kin'u,

[17:25] Hamayu

his own feelings become
as weak as wet paper.

[17:29] Hamayu

They probably dissolve into nothing
before he even notices them.

[17:41] Voice

His Highness, the Prince, has awakened!

[17:56] Natsuka

Thank goodness. Oh, thank goodness.

[17:59] Sumio

Nazukihiko! Do you recognize me?

[18:04] Sumio

Nazukihiko.

[18:12] Yukiya

Oh, God...

[18:37] Yukiya

How is Your Highness's wound?

[18:40] Nazukihiko

It barely gives me pain now.

[18:42] Nazukihiko

You look sickly yourself.

Would you rather wait here?

[18:46] Yukiya

You must be joking.

What if something happened to you?

[18:53] Nazukihiko

There.

[19:08] Yukiya

Ghost-fire?

[19:13] Yukiya

Why is there so much of it?

[19:14] Nazukihiko

It seems the tears have widened
while I was bedridden.

[19:33] Nazukihiko

Ghost-fire is the light humans make.

[19:36] Yukiya

Really?

[19:39] Nazukihiko

Humans can't stand to leave
any darkness unilluminated.

[19:47] Nazukihiko

They move at a tremendous pace.

[19:49] Nazukihiko

Their light is already
closing in on our mountain.

[19:52] Nazukihiko

No...

[19:55] Nazukihiko

It has already engulfed and
destroyed several outlying villages.

[20:00] Nazukihiko

The monkeys will reemerge before long.

[20:05] Nazukihiko

Yamauchi's waters will run dry.
Its people's hearts will grow barren.

[20:11] Nazukihiko

The tears will continue to spread
until the humans eventually find us.

[20:16] Yukiya

Will that be the end of Yamauchi?

Will it all disappear?

[20:21] Nazukihiko

Not even I know what form
our ruin will take,

[20:25] Nazukihiko

but I know it's coming.

[20:27] Yukiya

How can you be so certain?

[20:30] Nazukihiko

Because I was born.

[20:32] Nazukihiko

A true kin'u is always born
with the strength his times demand.

[20:39] Nazukihiko

Healing in times of strife.
Wisdom to survive in times of disaster.

[20:44] Nazukihiko

And I have...

[20:47] Nazukihiko

the power to halt Yamauchi's collapse.

[21:01] Yukiya

What should I do?

[21:04] Nazukihiko

Other than go home to Taruhi
and protect your family?

[21:10] Yukiya

Then, will you guard
Yamauchi all on your own?

[21:14] Yukiya

Stifling your feelings and mending tears
with no one any the wiser?

[21:22] Nazukihiko

I am the leader of all yatagarasu.

[21:25] Nazukihiko

I would give all I have to save even one.

[21:29] Nazukihiko

That is my joy.

[21:45] Nazukihiko

We're leaving.

[21:47] Yukiya

Your Highness.

[21:50] Yukiya

Guarding you means guarding
all of Yamauchi, my home included.

[22:00] Yukiya

That means staying to support you

is the best choice I can make.

[22:06] Nazukihiko

Yukiya.

[22:08] Yukiya

Our true kin'u can do his duty, but he's got
no clue how to take care of himself.

[22:12] Yukiya

I can't risk leaving him.

[22:19] Yukiya

I humbly beseech Your Majesty, the Kin'u.

[22:22] Yukiya

I, Yukiya of Taruhi, hereby pledge
my loyalty to you for as long as I live,

[22:28] Yukiya

till my body withers to nothing
and the last flicker of my spirit fades.

[22:45] Nazukihiko

You will be my right hand one day,

[22:49] Nazukihiko

but I suspect you'll endure
suffering and hardship because of it.

[22:55] Nazukihiko

I may abandon you if I grow desperate,

[22:58] Nazukihiko

and I may not always be the best of lords.

[23:02] Nazukihiko

Will you still have me?

[23:05] Yukiya

Please take me as your lowliest servant.

SIGN Unbending Reed Monastery

[23:56] Student 1

I hear we've got
serious competition this year.

[23:58] Student 2

Oh, you mean that big-shot noble's kid?

[24:01] Student 3

I heard he was the Prince's aide.

[24:03] Student 4

Is that the same guy who got
a perfect score on the test?

[24:06] Ichiryu

This is Unbending Reed Monastery,

[24:08] Ichiryu

built to train Yamauchi Guardsmen
to defend the kin'u, lowborn or not.

SIGN Of Shimaki Village

in the North

Ichiryu

[24:12] Ichiryu

Only strength matters here.

[24:14] Ichiryu

Who cares if he's some noble's kid or aide?

[24:17] Ichiryu

I'll beat him black and blue and
into shape, or my name ain't Ichi—

[24:24] Ichiryu

Y-Yukiya?

[24:26] Yukiya

It's so nice to see you again, Ichiryu.

[24:28] Ichiryu

What are you...

You said you'd never come here!

[24:31] Yukiya

Oh, well, I changed my mind.

[24:34] Yukiya

Joining the Yamauchi Guard
doesn't seem so bad after all.

[24:38] Yukiya

I hope you won't be too hard on me.

SIGN YATAGARASU:

The Raven
Does Not
Choose
Its Master

SIGN Illustration: Natsuki

Revision #1

Created 2025-04-02 17:33:41 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 17:33:41 UTC by whimsee